

No. 23517

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**PHILIPPINES**

**Agreement concerning financial co-operation – Loans for various projects. Signed at Manila on 3 August 1984**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**PHILIPPINES**

**Accord de coopération financière – Prêts pour divers projets. Signé à Manille le 3 août 1984**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik der Philippinen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung der Republik der Philippinen beizutragen,

bezugnehmend auf die Verhandlungen zwischen den beiden Regierungen vom 25. bis 30. Juni 1983 in Manila und den diesbezüglichen summary record sowie die Konsultation zwischen dem Planungsminister Vicente B. Valdepeñas, Jr. und dem Staatssekretär des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit, Siegfried Lengl, vom 2. und 3. August 1984 in Manila und den diesbezüglichen summary record vom 3. August 1984,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* 1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik der Philippinen, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für von beiden Regierungen gemäß Ziffer 2.2.1 des summary record vom 30. Juni 1983 sowie gemäß Ziffer 2.2.1 des summary record vom 3. August 1984 ausgewählte Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 46 000 000, — DM (in Worten: sechs- und vierzig Millionen Deutsche Mark) und einen Zuschuß für Studien- und Fachkräftefonds von 4 000 000, — DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

2) Die gemäß Absatz 1 ausgewählten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Philippinen durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Regierung der Republik der Philippinen und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik der Philippinen stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik der Philippinen erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik der Philippinen überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Unternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik der Philippinen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Manila am 3. August 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

SIEGFRIED LENGEL

Für die Regierung der Republik der Philippinen:

VICENTE B. VALDEPEÑAS

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

---

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of the Philippines and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Philippines,

With reference to the negotiations conducted between the two Governments from 28 to 30 June 1983 in Manila and the relevant Summary Record, as well as to the consultations held between Mr. Vicente B. Valdepeñas, Jr., Minister for Economic Planning, and Herr Siegfried Lengl, Deputy Minister for Economic Co-operation, on 2 and 3 August 1984 in Manila, and the Summary Record of 3 August 1984,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Philippines to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans totalling up to DM 46,000,000 (forty-six million Deutsche Mark) for projects selected by the two Governments pursuant to item 2.2.1 of the Summary Record of 30 June 1983 and item 2.2.1 of the Summary Record of 3 August 1984, if, after examination, the projects have been found eligible for promotion, as well as a contribution of DM 4,000,000 (four million Deutsche Mark) for the Fund for Studies and Experts.

(2) The projects selected pursuant to paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

*Article 2.* The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which it is made available as well as the procedure to be followed in awarding the contracts shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of the Philippines shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 August 1984 by signature, in accordance with article 7.

Republic of the Philippines in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Republic of the Philippines shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 6.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Philippines within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Manila on 3<sup>rd</sup> of August 1984 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of the Philippines:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Illegible — Illisible]

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Illegible — Illisible]

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Vicente B. Valdepeñas — Signé par Vicente B. Valdepeñas.

<sup>2</sup> Signed by Siegfried Lengl — Signé par Siegfried Lengl.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre leurs deux pays,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République des Philippines,

Se référant aux négociations menées entre les deux gouvernements du 28 au 30 juin 1983 à Manille et au procès-verbal pertinent, se référant également aux consultations tenues entre M. Vincente B. Valdepeñas, Ministre de la planification économique et M. Siegfried Lengl, Ministre adjoint à la coopération économique, les 2 et 3 août 1984 à Manille ainsi qu'au procès-verbal du 3 août 1984,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République des Philippines la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) à Francfort-sur-le-Main, des emprunts à concurrence de DM 46 000 000 (quarante six millions de deutsche marks) pour financer des projets retenus par les deux Gouvernements conformément au point 2.2.1. du procès-verbal du 30 juin 1983 et du point 2.2.1. du procès-verbal du 3 août 1984, si après examen, ces projets sont considérés comme devant être encouragés, ainsi qu'une contribution de DM 4 000 000 (quatre millions de deutsche marks) pour le Fonds de financement d'études et d'experts.

2) Les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

*Article 2.* L'utilisation du prêt visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est consenti de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés d'exécution seront déterminées par les accords qui seront conclus entre le Gouvernement de la République des Philippines et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République des Philippines exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République des Philippines tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 août 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

*Article 4.* Pour le transport par mer ou air de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République de Philippines laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, à conditions égales, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

*Article 5.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour la fourniture des biens et des services financés par le prêt et la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 6.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République des Philippines dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Manille, le 3 août 1984, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

SIEGFRIED LENGEL

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

VICENTE B. VALDEPEÑAS

---

